

ДОГОВОР
о сотрудничестве в области науки и образования
между
Краковским педагогическим университетом
Комиссии народного образования (Республика Польша)
и
Белорусским государственным университетом (Республика Беларусь)

На основании договора между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, заключенного в Варшаве 27.11.1995 г. (Правительственный Вестник 1996 г., No. 76, сс. 365, 366), Краковский педагогический университет Комиссии народного образования в лице ректора Михала Сливы и Белорусский государственный университет в лице ректора Сергея Абламейко, именуемые далее «Стороны», заключили следующий договор с целью поддержки непосредственного сотрудничества в области науки и образования.

1. Условия сотрудничества:

- 1.1. Краковский педагогический университет Комиссии народного образования и Белорусский государственный университет будут способствовать расширению и углублению научных и культурных обменов в рамках существующих программ, а также вновь открываемых программ.
- 1.2. Научные исследования будут проводиться сторонами при согласовании с научными программами обоих университетов и в соответствии с действующими законодательствами обеих стран.
- 1.3. Настоящий договор имеет силу с момента подписания на протяжении двух лет (с 2012 по 2014 г.г.) и будет автоматически продлен, если ни одна из сторон не расторгнет этот договор, предупредив вторую сторону об этом в письменной форме не позднее, чем за 6 месяцев до окончания календарного года. Все запланированные начинания являются обязательными до окончания срока их завершения.

2. Предмет сотрудничества:

- 2.1. Обмен научной информацией и публикациями.
- 2.2. Проведение совместных научных исследований и совместная публикация полученных результатов.
- 2.3. Обмен научными сотрудниками, аспирантами, магистрантами и студентами в рамках имеющихся средств.
- 2.4. Организация совместных конференций и симпозиумов.
- 2.5. Совместная организация спортивных мероприятий.

3. Финансирование сотрудничества:

- 3.1. Научные исследования будут финансироваться обеими сторонами в соответствии с их финансовыми возможностями. Предполагается также возможность финансирования сотрудничества из средств других фондов, включая международные фонды научного сотрудничества и академических обменов. При необходимости, стороны заключают отдельные договора.

- 3.2. Расходы по пребыванию участников обмена в рамках данного договора берет на себя принимающая сторона в соответствии с нормами, принятыми в данной стране.
- 3.3. Дорожные расходы участников обмена в рамках данного договора берет на себя командирующая сторона. Расходы по медицинскому страхованию лежат на участниках научного обмена.
- 3.4. Принимающая сторона может обеспечить бесплатное проживание участников обмена и выплату других средств на основании единовременных взаимных согласований между сторонами.

Настоящий договор заключен в 4 экземплярах на польском и русском языках (двух на русском языке и двух на польском языке), которые имеют одинаковую правовую силу.

Краковский педагогический
университет
Комиссии народного образования


Ректор
Профессор, доктор хаб Михал Слива

18.05. 2012 г.

Белорусский государственный
университет


Ректор
Академик Сергей Абламейко
_____ 2012 г.

UMOWA
o współpracy naukowej i dydaktycznej
między
Białoruskim Państwowym Uniwersytetem w Mińsku (Republika Białoruś)
i
Uniwersytetem Pedagogicznym im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
(Rzeczpospolita Polska)

Działając na podstawie obowiązującej umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 27.11.1995 r. (Dz. U. z 1996 r. nr 76, poz. 365, 366), Białoruski Państwowy Uniwersytet w Mińsku w imieniu Rektora Sergeya Ablamiejko i Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie w imieniu Rektora Michała Śliwy, nazywane dalej jako „Strony”, zawierają niniejszą Umowę w celu podjęcia bezpośredniej współpracy w dziedzinie nauki i edukacji.

1. Zasady współpracy:

- 1.1 Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie i Białoruski Państwowy Uniwersytet w Mińsku będą rozwijać współpracę w dziedzinie nauki i kultury w ramach aktualnie realizowanych istniejących programów przy założeniu ewentualnego rozszerzenia obszarów współpracy.
- 1.2 Badania naukowe będą prowadzone przez obie strony zgodnie z programem naukowym obydwu Uczelni i zgodnie z przepisami prawa obu krajów.
- 1.3 Niniejsza umowa nabiera mocy prawnej w chwili podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez okres 2 lat (2012-2014), z możliwością automatycznego przedłużenia, o ile jedna ze stron nie wypowie jej pisemnie przynajmniej 6 miesięcy przed końcem roku kalendarzowego. Wszelkie przedsięwzięcia zaplanowane do realizacji przed wypowiedzeniem są obowiązujące do czasu ich wykonania.

2. Przedmiot współpracy:

- 2.1 Wymiana naukowa informacji i publikacji.
- 2.2 Przeprowadzanie wspólnych badań naukowych i wspólna publikacja ich rezultatów.
- 2.3 Wymiana pracowników naukowych, doktorantów, magistrów oraz studentów w ramach posiadanych środków.
- 2.4 Organizowanie wspólnych konferencji i sympozjów.
- 2.5 Współorganizowanie imprez sportowych.

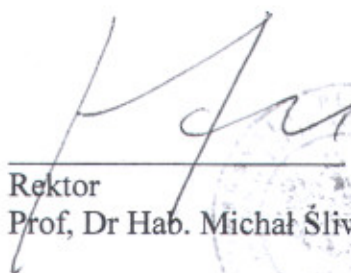
3. Finansowanie współpracy:

- 3.1 Udział w badaniach naukowych każdej ze Stron będzie finansowany przez Uczelnię macierzystą ze względu na jej możliwości finansowe. Zakłada się również możliwość finansowania współpracy ze środków fundacji i międzynarodowych funduszy współpracy naukowej. W razie potrzeby mogą być podpisane dodatkowe umowy.

- 3.2 Koszty pobytu uczestników wymiany w ramach współpracy naukowej pokrywa strona przyjmująca zgodnie z obowiązującymi w danym kraju zasadami.
- 3.3 Koszty podróży uczestników współpracy opłaca Strona wysyłająca. Obowiązek oraz koszt ubezpieczenia chorobowego oraz od nieszczęśliwych wypadków spoczywa na uczestnikach wymiany.
- 3.4 Strona przyjmująca może zapewnić bezpłatne zakwaterowanie i wypłacanie innych świadczeń na podstawie każdorazowych wzajemnych uzgodnień.

Umowa została sporządzona w 4 egzemplarzach - dwóch w języku rosyjskim i dwóch w języku polskim o jednakowej mocy prawnej. Każda ze stron otrzymuje dwa egzemplarze – po jednym w każdej wersji językowej.

Uniwersytet Pedagogiczny
im. Komisji Edukacji Narodowej


Rektor
Prof, Dr Hab. Michał Śliwa

Kraków, dnia 18.05.2012r.

Białoruski Państwowy Uniwersytet


Rektor
Akademik Sergey Ablamiejko

Minsk, dnia